

tem verè videor posse contendere; neque minùs virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptionem equitum, propter magnas ejus africanas possessiones, in proscriptorum numerum a P. Volurnio præfecto fabrùm Antonii absentem relatum, expedivit. Quod in præsentem utrum ei laboriosius, an gloriosius fuerit, difficile fuit judicare; quod in eorum periculis non secus absentes quàm præsentem amicos Attico esse curæ cognitum est.

XIII. Neque verò minùs ille vir, bonus paterfamilias habitus est, quàm civis. Nam cum esset pecuniosus, nemo illo minùs fuit emax, minus ædificator. Neque tamen non in primis bene habitavit, omnibusque optimis rebus usus est. Nam domum habuit in colle Quirinali Tamphilanam, ab avunculo hereditate relictam, cujus amœnitas non ædificio, sed silvâ constabat. Ipsum enim tectum antiquitùs constitutum, plus salis quàm sumptùs habebat: in quo nihil commutavit, nisi si quid vetustate coactus est. Usus est familiâ, si utilitate iudicandum est, optimâ; si formâ, vix mediocri. Namque in eâ erant pueri litteratissimi, anagnostæ optimi, et plurimi librarii; ut ne pedisequs quidem quisquam esset, qui non

*Verè videor*, me parece que puedo asegurar con verdad que ha sido el poeta mas elegante de nuestros tiempos. *Neque minùs*, sin dejar por eso de ser recomendable por su bondad é instruccion en las mejores artes. *Africanas*, que tenia en el África. *Absentem relatum*, á quien en ausencia puso en el número de los proscriptos ó encartados.

XIII. *Pecuniosus*, adinerado. *Emax*, menos aficionado á hacer compras y obras que él. *Neque tamen*, con todo no dejó de habitar una de las casas mas cómodas. *Omnibusque optimis*, y de tener para el servicio de ella lo mas exquisito. *Avunculo*, de su tío materno (Q. Cecilio). *Cujus amœnitas*, cuya amenidad y belleza, no tanto consistia en la fábrica, como en los jardines. *Ipsum enim tectum*, porque aquella casa, hecha como estaba á la antigua, tenia mas de gusto que de coste. *Coactus est*, esto es, *commutare*. *Si formâ*, si por el exterior ó por su porte. *Vix mediocri*; apenas podia pasar por mediano. *Pueri*, criados muy literatos. *Anagnostæ*, de excelentes lectores y muchos amanuenses. *Ne pedisequus*, de manera que no habia criado alguno por infimo que fuese...

*Præfecto fabrùm*, comandante de la artilleria ó de los ingenieros de Antioño. Era el oficial que mandaba la gente empleada en las máquinas militares.

*Colle Quirinali*, en el collado Quirinal, uno de los siete sobre que

está fundada Roma, así llamado por haber allí un templo dedicado á Rómulo, que llamaban también Quirino: hoy monte Cavallo.

*Tamphilanam*, poseida ó fabricada antiguamente por un tal Tamphilo.

utrumque horum pulchrè facere posset. Pari modo artifices ceteri, quos cultus domesticus desiderat, apprimè boni. Neque tamen horum quemquam, nisi domi natum, domique factum habuit, quod est signum non solum continentia, sed etiam diligentia. Nam non intemperantes concupiscere, quod a pluribus videas, continentis debet duci: et potius diligentia, quàm pretio parare, non mediocri est industriae. Elegans, non magnificus; splendidus, non sumptuosus; omni diligentia munditiam non affluentem affectabat; suppellex modica, non multa, ut in neutram partem conspici posset. Nec hoc præteribo (quamquam nonnullis leve visum iri putem) cum in primis lautus esset eques rom. et non parum liberaliter domum suam omnium ordinum homines invitaret, scimus non amplius, quàm ternâ millia æris, peræque in singulos menses, ex ephemeride eum expensum sumptui ferre solitum. Atque hoc non auditum; sed cognitum prædicamus. Sæpe enim propter familiaritatem domesticis rebus interfuimus.

XIV. Nemo in convivio ejus aliud acroama audivit, quam anagnosten: quod nos quidem jucundissimum arbitramur. Neque unquam sine aliqua lectione apud eum conatum est: ut non minùs animo quàm ventre convivæ delectarentur. Namque eos vocabat, quorum mores a suis non abhorrent. Cum tanta pecuniæ facta esset accessio, nihil de quotidiano cultu mutavit, nihil de vitæ consuetudine: tantæque usus est

*Cultus domesticus*, servicio de una casa. *Domi factum*, y educado en su casa. *Nam non intemperanter*, pues se debe tener por prueba de moderacion no desear con demasiada ansia, como vemos hacer á los mas. *Videas*, sup. *feri*. *Parare*, el proveerse de lo necesario. *Elegans*, limpio, pero sin magnificencia. *Splendidus*, espléndido, pero sin demasiados gastos. *Affectabat*, procuraba con todo estudio una limpieza que no tocara en superfluidad. *Ut in neutram*, de modo que no se le podia notar ni de ser pocos ni de ser muchos los muebles. *In primis lautus*, de los que mejor se trataban. *Ordinum*, clases. *Quàm ternâ millia*, unos dos mil reales. *Peræque*, igualmente. *Ex ephemeride*, por el libro de gasto diario. *Prædicamus*, y esto lo digo no como cosa que he oido, sine visto.

XIV. *Allud acroama*, otra armonia que la del lector. *Quod nos*, lo que yo ciertamente juzgo mas gustoso. *Non abhorrent*, no desdecian, esto es, eran parecidas. *Cum tanta*, habiéndose acrecentado tan considerablemente su caudal (por la herencia de su tío)...



moderatione, ut neque in sestertio vicies, quod a patre acceperat, parum, se splendide gesserit, neque in sestertio centies affluentiùs vixerit, quam instituerat, parique fastigio steterit in utraqùe fortunâ. Nullos habuit hortos, nullam suburbanam aut maritimam sumptuosam villam, neque in Italiâ, præter Ardealinum et Nomentanum rusticum prædium, omnisque ejus pecuniæ reditus constabat in Epiroticis et urbanis possessionibus. Ex quo cognosci potest, eum usum pecuniæ, non magnitudine sed ratione metiri solitum.

XV. Mendacium neque dicebat, neque pati poterat. Itaque ejus comitas non sine severitate erat, neque gravitas sine facilitate; ut difficile esset intellectu, utrùm eum amici magis vererentur, an amaront. Quidquid rogabatur, religiosè promittebat: quòd non liberalis, sed levis arbitrabatur, polliceri quòd præstare non posset. Idem in nitendo, quòd semel admisisset, tantâ erat curâ, ut non mandatam, sed suam rem videretur agere. Nunquam suscepti negotii eum pertæsum est. Suam enim existimationem in eâ re agi putabat; quâ nihil habebat carius. Quo fiebat, ut omnia M. et Q. Ciceronum, Catonis, Marii, Q. Hortensii, Auli Torquati, multorum præterea equitum rom. negotia procuraret. Ex quo judicari poterat, non inertia, sed judicio fugisse reipubl. procuracionem.

XVI. Humanitatis verò nullum affere majus testimonium possum, quam quòd adolescens idem seni Sullæ fuerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto: cum æqualibus autem suis Q. Hortensio et M. Cicerone sic vixerit, ut judicari difficile sit, cui ætati fuerit aptissimus. Quamquam eum præcipuè dilexerit Cicero, ut ne frater quidem ei Quintus carior fuerit,

*In sestertio vicies*, esto es, *in vicies centenis millibus sestertiorum*, cuando tenia dos millones de sestercios. *Neque in sestertio centies*, ni cuando se vió con diez millones de sestercios. *Parique*, se mantuvo en el mismo tenor de vida. *Præter*, á excepcion de las dos heredades que tenia en Ardea y Nomento (dos ciudades del Lacio) *Omnisque*, y toda la entrada de sus rentas consistia en las posesiones que tenia en el Epiro y Roma.

XV. *Religiosè*, con miramiento. *Tantâ erat curâ*, era tan eficaz en mantenerse en aquello en que una vez se habia empeñado. *In eâ re agi*, que en eso le iba. *Non inertia*, que no por desidia, sino por prudencia, huyó del gobierno de la república.

XVI. *Cui ætati*, á qué edad se acomodaba mejor...

aut familiarior. Ei rei sunt indicio præter eos libros in quibus de eo facit mentionem, qui in vulgus sunt editi, sexdecim volumina epistolarum ab consulatu ejus usque ad extremum tempus, ad Atticum missarum, quæ qui legat, non multum desideret historiam contextam eorum temporum. Sic enim omnia de studiis principum, vitiis ducum, ac mutationibus reipubl. prescripta sunt, ut nihil in iis non appareat: ut facile existimari possit, prudentiam quodammodo esse divinationem. Non enim Cicero ea solum, quæ vivo se acciderunt, futura prædixit; sed etiam quæ nunc usu veniunt, cecinit ut vates.

XVII. De pietate autem Attici quid plura commemorem? cum hoc ipsum verè gloriantem audierim in funere matris suæ, quam extulit annorum nonaginta, cum esset septem et sexaginta, se nunquam cum matre in gratiam redisse, nunquam cum sorore fuisse in similtate, quam prope æqualem habebat. Quod est signum, aut nullam unquam inter eos querimoniam intercessisse, aut hunc eâ fuisse in suos indulgentiâ, ut, quos amare deberet, irasci eis nefas duceret. Neque id fecit naturâ solum, quamquam omnes ei paremus, sed etiam doctrinâ. Nam et principum philosophorum ita percepta habuit præcepta, ut iis ad vitam agendam, non ad ostentacionem uteretur.

XVIII. Moris etiam majorum summus imitator fuit, antiquitatisque amator: quam adeo diligenter habuit cogni-

*In vulgus editi*, que se han publicado *Contextam*, seguida. *Studia*, inclinaciones, pasiones. *Cecinit ut vates*, pronosticó como adivino.

XVII. *De pietate*, acerca del amor de Atico á los suyos. *Extulit*, enterró, habiendo muerto de edad de 90 años. *Cum esset*, teniendo él 67. *Reddisse*, nunca tuvo que reconciliarse con su madre, esto es, nunca la ofendió. *Similtate*, enojo alguno con su hermana. *Quam prope*, que era casi de su misma edad. *Naturâ*, por su genio. *Paremus*, estamos sujetos. *Ad vitam agendam*, para arreglar por ellos sus acciones.

XVIII. *Quam adeo*, de la cual tenia tanto conocimiento...

*Volumina*, los antiguos escribian en cortezas de árboles ó en pergaminos que envolvian en un palito redondo que solia ser de cedro, de

box, de márfil ó de otra materia, á esto asi envuelto llamaban *valámen*.



'am, ut eam totam in eo volumine exposuerit, quo magistratus ornavit. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illustris est populi romani, quæ non in eo suo tempore sit notata: et quod difficillimum fuit, sic familiarum originem subtexit, ut ex eo clarorum virorum propagines possimus cognoscere. Fecit hoc idem separatim in aliis libris; ut, M. Bruti rogatu, Juniam familiam a stirpe ad hanc ætatem ordine enumeraverit, notans, qui a quo ortus, quos honores, quibusque temporibus cepisset: pari modo Marcelli Claudii, de Marcellorum: Scipionis Cornelii, et Fabii Maximi, de Corneliorum, et Fabiorum, et Æmiliorum quoque: quibus libris nihil potest esse dulcius iis, qui aliquam cupiditatem habent notitiæ clarorum virorum. Attigit quoque poeticen, credimus, ne ejus expers esset suavitatis. Namque versibus, qui honore rerumque gestarum amplitudine ceteros romani populi præstiterunt, exposuit, ita ut sub singulorum imaginibus, facta, magistratusque eorum non amplius quaternis quinisque versibus describeret, quod vix credendum sit, tantas res tam breviter potuisse declarari. Est etiam unus liber græcè confectus de consulatu Ciceronis. Hactenus Attico vivo edita a nobis sunt.

XIX. Nunc quoniam fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur: et, quantum poterimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut supra significavimus, suos cuique mores plerumque conciliare fortunam. Namque hic contentus ordine equestri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit imperatoris divi Julii filii; cum jam ante familiaritatem ejus

*Ornavit*, puso por su orden, ó ilustró las magistraturas. *In eo*, en aquel libro. *Suo tempore*, según el orden de los tiempos. *Subtexit*, entretejió. *Propagines*, las ramas. *Stirpe*, desde su tronco hasta nuestros días. *Notans*, notando de quién era hijo cada uno, qué empleos honoríficos había tenido, y en qué tiempo. *Marcelli*, sup. *rogatu*. *Attigit quoque*, también se dió algún tanto á. *Ne ejus expers*, para no quedar privado de su dulzura. *Exposuit*, celebró en verso. *Sub singulorum*, al pié de los retratos de cada uno. *Quaternis*, en cuatro ó cinco versos. *Edita*, todo lo hasta aquí dicho lo publicó en vida de Ático.

XIX. *Superstites*, le sobreviviese. *Reliqua*, proseguiré lo que resta...

*Imperatoris*, del emperador Augusto, hijo del divino Julio César. Dice divino porque los antiguos ponían en el número de los dioses

á los hombres grandes después de su muerte. Llamaban á esta solemnidad apoteosis ó deificación.

esset consecutus, nullá aliá re quàm elegantíá vitæ, quæ ceteros ceperat principes civitatis, dignitate pari, fortuná humiliore. Tanta enim prosperitas Cæsarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam ante detulerit: et conciliarit, quod nemo adhuc civis Romanus quivit consequi. Nata est autem Attico neptis ex Agrippá, cui virginem filiam collocarat. Hanc Cæsar vix anniculam, Tiberio Claudio Neroni, Drusillá nato, provigno suo, despondit: quæ conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem reddidit frequentiore.

XX. Quamvis ante hæc sponsalia, non solum cum ab urbe abesset, nunquam ad suorum quemquam litteras misit, quin Attico mitteret; quid ageret, in primis quid legeret, quibusque in locis, et quamdiu esset moraturus: sed et cum esset in urbe, et propter suas infinitas occupationes, minus sæpe quàm vellet Attico frueretur, nullus dies temerè intercessit, quo non ad eum scriberet, quo non aliquid de antiquitate ab eo requireret, modò aliquam ei quæstionem poeticam proponeret, interdum jocans ejus verbosiores eliceret epistolas. Ex quo accidit, cum ædes Jovis Feretrii in Capitolio ab Romulo constituta, vetustate atque incuriá detecta prolaberetur, ut Attici admonitu Cæsar eam reficiendam curaret. Neque verò a M. Antonio minus absens litteris colebatur: adeò, ut accuratè illi ex ultimis terris, quid ageret, quid curæ sibi haberet,

*Elegantia vitæ*, por el porte de su vida con el cual se había granjeado la gracia de los otros principales de Roma, de mérito igual á César pero inferiores en fortuna. *Conciliarit*, y le granjeó. *Neptis*, tuvo Ático una nieta de Agripa. *Cui virginem*, con quien había casado una hija suya doncella. *Hanc*, á esta (nieta de Ático, hija de M. Vipsanio Agripa). *Vix anniculam*, cuando apenas tenía un año. *Nato Drusillá*, hijo de Livia Drusila (que fué primero mujer de Drusio Neron, y después de César Augusto). *Provigno suo*, hijastro suyo. *Conjunctio*, el cual parentesco afianzó mas la estrecha amistad entre Ático y Octavio, é hizo mas frecuente su trato...

XX. *Quid ageret*, preguntándole en qué se empleaba. *Nullus dies*, sin embargo no se le pasó ni aun por descuido día alguno. *Interdum jocans*, chanceándose á veces para hacer con esto que le escribiese mas largo. *In Capitolio*, que Rómulo había fabricado en el Capitolio (uno de los siete collados de Roma). *Detecta*, sin techo...

*Ædes*, el templo de Júpiter Feretrii, llamado así del verbo *fero*,

porque á él eran llevados los mejores despojos de los enemigos



certiorem faceret Atticum. Hoc quale sit, facilius existimabit is, qui judicare poterit, quantæ sit sapientiæ eorum retinere usum benevolentiamque, inter quos maximarum rerum, non solum æmulatio sed obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere necesse inter Cæsarem atque Antonium, cum se uterque principem, non solum urbis romanæ, sed orbis terrarum esse cuperet.

XXI. Tali modo cum septem et septuaginta annos complisset, atque ad extremam senectutem non minus dignitate quam gratiâ fortunæque crevisset (nullas enim hereditates nullâ aliâ re quam bonitate est consecutus) tantæque prosperitate usus esset valetudinis, ut annis triginta medicinâ non indiguisset, nactus est morbum, quem initio et ipse et medici contempserunt: nam putarunt esse tenesmon, cui remedia celeria faciliæque proponebantur. In hoc cum tres menses sine ullis doloribus, præterquam quos ex curatione capiebat, consumpsisset, subito tanta vis morbi in unum intestinum prorupit ut extremo tempore per lumbos fistula putris eruperit. Atque hoc prius quam ei accideret, postquam in dies dolores accrescere, febremque accessisse sensit, Agrippam generum ad se accessiri jussit, et cum eo L. Cornelium Balbum, Sextumque Peducæum. Hos ut venisse vidit, in cubitum innixus, quantam, inquit, curam diligentiamque in valetudine meâ tuendâ hoc empore adhibuerim, cum vos testes habeam, nihil necesse est pluribus verbis commemorare: quibus quoniam, ut spero, satisfeci, nihilque reliqui feci quod ad sanandum me pertineret, reliquum est, ut egomet

*Quantæ*, cuánta cordura es menester. *Usum*, para conservar el trato y correspondencia de aquellos dos sugetos (de César y Antonio). *Æmulatio*, la competencia sobre los intereses de la mayor importancia. *Obtrectatio tanta*, un tan grande empeño en desacreditarse por envidia el uno al otro. *Quantam fuit*, como fué preciso que hubiese.

XXI. *Dignitate*, por su mérito, que por su crédito y fortuna. *Nactus est morbum*, cayó en una enfermedad. *Tenesmon*, cámaras ó pujos de sangre. *Celeria faciliæque*, prontos y caseros. *Ex curatione*, cuango le curaban. *Subitò tanta*, se le puso de repente tan malo un intestino, que al fin se le abrió en los riñones una fistula apostemada, *In dies*, de dia en dia. *In cubitum innixus*, recostándose sobre el codo. *Nihilque reliqui*, y no he dejado cosa por hacer...

mibi consulam. Id vos ignorare nolui. Nam mihi stat, alere morbum desinere. Namque his diebus quidquid cibi potionisque sumpsi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores sine spe salutis. Quare a vobis peto primum, ut consilium probetis meum: deinde, ne frustra dehortando conemini.

XXII. Hac oratione habitâ tantâ constantiâ vocis atque vultûs, ut non ex vitâ sed ex domo in domum viveretur migrare, cum quidem Agrippa eum flens atque osculans oraret atque obsecraret, ne ad id, quod natura cogeret, ipse quoque sibi acceleraret; et quoniam tum quoque posset temporibus superesse, se sibi suisque reservaret, preces ejus taciturnâ suâ obstinatione compressit. Sic cum biduum cibo se abstinuisset, subito febris decessit, leviorque morbus esse cœpit: tamen propositum nihilò secius peregit. Itaque die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Kalend. Aprilis, Cn. Domitio, C. Sosio Coss., decessit. Elatus est in lecticulâ, ut ipse præscripserat, sine ullâ pompâ funeris, comitantibus omnibus bonis, maximâ vulgi frequentiâ. Sepultus est juxta viam Appiam, ad quintum lapidem, in monumento Q. Cæcili, avunculi sui.

*Mihi stat*, estoy firmemente resuelto. *Alere*, á no dar mas eubo á mi enfermedad (comiendo y alargando la vida). *Dehortando*, en disuadirme.

XXII. *Tantâ constantiâ*, tan entero el semblante y voz. *Posset temporibus*, podia aun vivir algun tiempo mas. *Preces ejus*, atajó sus ruegos con un porfiado silencio. *Febris decessit*, quedó sin calentura y empezó á mejorarse algo. *Tamen propositum*, sin embargo, no por esto dejó de llevar adelante su intento. *Pridie Kal.*, esto es, el 31 de marzo. *Maximâ vulgi*, y gran concurso de plebeyos. *Juxta viam Appiam*, junto á la via Apia (llamada así de Apio Claudio que la hizo).

*Elatus est*, lleváronle á enterrar en una pequeña litera. Entre los Romanos á los difuntos nobles y acomodados los llevaban á enterrar en litera que conducian seis hombres; pero á los que eran gente ordinaria los llevaban entre cuatro en unas andas.

*Ad quintum*, á cinco millas de Roma. Acostumbraban los Romanos señalar el número de millas con una piedra, de donde provino que *ad quintum vel ad decimum lapidem* significa lo mismo que el espacio de cinco ó diez millas.